

Ig Nobel Prize: sacrifice body for science

蜂拮鼻孔最痛 研究奪搞笑諾獎

News buddy

隔星期三見報

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報導：「本年度搞笑諾貝爾獎名單9月17日出爐。佐治亞理工學院團隊憑提出『排尿定律』奪得搞笑物理學獎，他們的研究發現哺乳類動物不論大小，只要是3公斤以上，排尿時間均為約21秒。

生理學獎則由康奈爾大學畢業生史密斯和亞利桑那大學研究員、昆蟲學家施密特特得，兩人均研究昆蟲咬造成的痛楚。史密斯捨身讓蜜蜂叮身體25處不同部位，每日被叮5次，持續38天，共被叮約200次，發現被叮後最痛的部位為鼻孔、上唇和陰莖，痛楚最輕微部位則是頭頂、中指和上臂。

施密特則讓150種不同物種咬自己逾千次，制定由1到4（最痛）的痛感表，蜂叮痛感僅為2級，反而被子彈蟻咬最痛，形容痛楚有如3吋長釘子插進腳趾，再走在燒紅的炭上。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「本年度搞笑諾貝爾獎名單9月17日出爐。佐治亞理工學院團隊憑提出『排尿定律』奪得搞笑物理學獎，他們的研究發現哺乳類動物不論大小，只要是3公斤以上，排尿時間均為約21秒：「諾貝爾獎」是Nobel Prize，而「搞笑諾貝爾獎」是Ig Nobel Prize，Ig Nobel即是ignoble，意思是不光彩的，是對「諾貝爾獎」的諷刺；「物理學」是physics；「哺乳類動物」是mammals；「排尿」是urinate，名詞是urination。

「生理學獎則由康奈爾大學畢業生史密斯和亞利桑那大學研究員、昆蟲學家施密特特得，兩人均研究昆蟲咬造成的痛楚。史密斯捨身讓蜜蜂叮身體25處不同部位，每日被叮5次，持續38天，共被叮約200次，發現被叮後最痛的部位為鼻孔、上唇和陰莖，痛楚最輕微部位則是頭頂、中指和上臂：「生理學」是physiology；「咬」可用sting或bite表達；「痛楚」可用pain；

「鼻孔」是nostrils；「上唇」是upper lip；「陰莖」是penis；「頭頂」是skull；「中指」是middle finger；「上臂」是upper arm。

「施密特則讓150種不同物種咬自己逾千次，制定由1到4（最痛）的痛感表，蜂叮痛感僅為2級，反而被子彈蟻咬最痛，形容痛楚有如3吋長釘子插進腳趾，再走在燒紅的炭上：「物種」可用species表達；「子彈蟻」是bullet ant；「燒紅」可以flaming表示；「炭」是charcoal。

因此全段可英譯如下：The Ig Nobel Prizes of this year were awarded on September 17. The Prize for physics was given to the research team of Georgia Institute of Technology with their discovery of the "law of urination." They found that all mammals weighing over three kilograms, regardless of body size, would take about 21 seconds to empty their bladders.

Michael Smith, a graduate of Cornell University, and the entomologist Dr. Justin Schmidt, a researcher from the University of Arizona, were jointly awarded the Prize for physiology with their research on the level of pain when stung by various insects. Smith let bees sting him five times a day on 25 different parts of his body. The experiment lasted 38 days, with a total of around 200 stings received. The most painful parts turned out to be the nostrils, the upper lip and the penis; the least the skull, the middle finger and the upper arm.

Schmidt had 150 species bite him a thousand times, then created the Schmidt "sting pain index" which ranges from one to four (the most painful). Bee stings only rank a two, while that of a bullet ant get a four, comparable to walking over flaming charcoals with a three-inch nail in one's heel.



Q&A
1. 獎項除了prize，也可用a_____表示？
2. 搞笑諾貝爾獎的頒獎地點是？
3. 真正的諾貝爾獎有哪5個獎勵領域？

Answer
1. Award, 亦可寫作勳章 or medicine
2. Harvard University
3. Chemistry, literature, peace, physics, physiology

物理學獎得獎者發現3公斤以上的哺乳動物排尿時間約為21秒。網上圖片

史密斯（大圖左）和施密特（小圖）「捨身成仁」。研究昆蟲咬造成的痛楚，勇奪搞笑生理學獎。網上圖片

龐嘉儀

Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

吹水同學會

隔星期三見報

拍拖嫌悶？大把嘢玩！

上集提到外國年輕人的拍拖節目，這集繼續。

1. Cook each other's favorite meal

一起玩煮飯仔原來是外國年輕人的拍拖節目之一。最後無論煮不煮得成，也一定有一個很開心的時刻。煮不成，他們就會order Chinese takeaways或pizza補鑊，因為夠平！

2. Go to a zoo or a park

去動物園和公園不是親子活動嗎？但對我的鬼仔鬼妹朋友來說，這又是便宜又開心的約會節目。這當然啦，在美國的話，他們很喜歡到Central Park拍拖散步。其實很多電影中情侶去公園的情節都是在Central Park拍攝的，包括《Enchanted》（《魔法奇緣》）公園歌舞的一幕。而在英國，就會到Hyde Park，在湖岸邊遊邊傾心事。

3. Watch a football match together

在英國，情侶也會一起去看英超球賽，捧自己喜歡的球隊。如果是粉絲，更會晨早買了season tickets（季度門票）欣賞多場賽事。美國人就會一起去睇NBA籃球賽，或者棒球賽（baseball games）。

4. Go to a theme park or amusement park

和我們一樣，外國情侶也愛去主題公園（theme park）和遊樂園（amusement park）。美國人會去Disneyland這種主題公園。英國人則會去Legoland或Alton Towers。英國的Legoland以LEGO積木做主題，至於Alton Towers就類似我哋的Ocean Park（海洋公園），有很多機動遊戲（rides）界愛刺激的你玩！

下次情人嫌你的拍拖節目悶的話，不妨參考這幾集提到的十大great date ideas，諗諗新意思，surprise吓你的情人吧！（之三）

到海德公園閒遊傾心事是英國年輕情侶的拍拖節目之一。資料圖片



吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與李皓軒合著暢銷書《Slang·尿爛英語1&2》。

別把「容易」說成「隨便」

告別爛英語

隔星期三見報

有位好朋友從事空中服務員。她飛來飛去，又要午夜工作，又要應付時差，從來沒有正常的作息。我們以前每星期都見一次面，但現在，約會她變成一件難過登天的事。原因很簡單：她身體很差。上星期，我又嘗試約會她，但她的回覆是：I came back from New York last night. (我昨晚從紐約回來。) I am easy to get sick as I am difficult to fall asleep after flight. (我很容易生病，因為我下班後很難入睡。) Let's meet up when I feel better. (我身體好一點再見面吧。)

還來不及關心她，「認字特警」已經上了我身。用中文溝通時，我們經常用「我很容易便……/我很難做某事……」的句式。如果我們要把這些句式正確地翻譯成英文，絕對不能直譯，否則就會引來笑話連篇。

Easy和difficult都是形容詞，前者指「容易」，後者指「困難」。我們一般都用來形容

事件，例如：This is an easy task. (這是一項簡單任務。) 或：We are living in a difficult time. (我們身處一個艱難時期。)

但是，當easy和difficult用來形容人時，意思就完全不同。I am easy的意思是「我很隨便/我沒所謂」，而She could be difficult的意思則是「她可以變得十分麻煩」。所以，朋友的回覆的翻譯是「我沒所謂去得病，因為我很麻煩去工作後入睡」。這句話是中式英語，意思跟她的原意完全不同。

怎樣能正確地說「我很容易便……/我很難做某事……」？方法有兩種：

1. 用「虛主詞」作主語 (subject)
例如：It is difficult for me to fall asleep after flight. It is easy for me to get sick.
 2. 用「副詞」— easily、hardly、rarely
例如：I can hardly fall asleep after flight. I get sick easily.
- 我希望她早日康復，讓我可以早點糾正她，以免日後她說的一句I am easy令乘客入非非。

畫意空間

隔星期三見報

第十六屆葡萄牙國際青少年及兒童繪畫比賽金獎

少女漁民

作者：趙汶殷
年級：中五
就讀學校：聖保羅男女中學
導師評語：以中國水墨的不同墨色層層疊疊，配以剛勁有力的直立筆觸，成功營造出漁村木建築的古樸氣氛。不單在強烈對比下凸出充滿色彩的少女漁民，更與下方的橫游線條和姿態優美的魚群相映成趣，可謂動靜得宜之作！



明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education 黃倩影 明愛專上學院人文及語言學院講師

「日常」everyday 「每天」every day

曾於不同情況下被問及「每天」(every/day)應是一個字(everyday)還是兩個字(every day)。兩者讀音相同、意思相近，惟用法不用，因此容易混淆。

語言學上，everyday屬形容詞(adjective)，用以修飾名詞(noun)；every day則為副詞詞組(adverbial phrase)，不須依附其他詞性的字詞，換句話說，可以獨立存在。讓我們看看以下例子：

1. To show courtesy, you should avoid wearing everyday clothes on special occasions, like a job interview.

為表禮貌，你應避免在工作面試等特別場合中穿著便服。

2. Cantonese is our everyday language, but we officially write modern Chinese.

平日我們講廣東話，但正式書寫時用現代漢語。

3. He updates his blog every day. 他每天更新網誌。

4. Many people go to work or school by MTR every day. It is always crowded during peak hours. 每天很多人乘坐港鐵上班上學，在繁忙時間，總是人山人海。

分清屬形容詞還是副詞

上述例子1和2中，everyday用來修飾後隨的名詞(clothes和language)，即「日常穿著的」衣服和「日常所用的」語言。然而，例子3和4中的every day都不是用以修飾名詞，甚至根本沒有名詞隨後，而兩個every day都表示句中提到的某件事情是每天都做的。

順帶一提，every讀音為/ˈevri/而非/ˈevəri/，every中第二個e不發音。

(之一)

明師語趣

隔星期三見報

恒生管理學院商務翻譯課程總監 蕭世昌博士

加字庫可助自動翻譯

恒管譯站

隔星期三見報

翻譯科技種類繁多，最為人熟悉的莫過於自動翻譯系統。目前不少網站提供即時翻譯服務，用家輸入文字，指定譯語，系統偵測語言，輸出譯文，過程簡便。話雖如此，自動翻譯未必盡如人意，譯文須經人工修飾，才能用於正式的寫作或翻譯場合。一般用家除了寄望日後科技突破外，能否自行提升電腦翻譯的質素呢？接下來為大家介紹兩種方法。

其一，自訂用戶字典。有時自動翻譯欠理想，原因在於電腦未能正確辨識原文一些字詞，不知其譯法；原文若有大量專有名詞、術語、縮略語或新詞，便容易出現這種情況。為解決此問題，部分進階的自動翻譯系統允許用家自建詞庫，譯前指定術語和新詞等譯法，電腦然後據之識別處理。用家宜善用此功能，特別是原文若屬專業領域，在系統原有數據庫加上專業辭典，頗有立竿見影之效。

長句可拆短 主語要補上

其二，用戶有需要時應修改原文，令文字更簡單清晰，方便電腦處理。用戶輸入的文字，若一詞多義的情況經常出現，或者句子在結構上有各種分析方法，可作不同解釋，均可能影響翻譯質素。

此時用家可於譯前稍為改寫文字，盡量避免語句歧義；句子較長的話，不妨拆分成幾個簡單短句，令電腦分析和翻譯更準確。

此外，漢英自動翻譯時，由於中文原文常省略主語、連詞等，英文則大多不可略去，電腦難以根據上下文補回省略之處，故用家翻譯前宜把原文省略的地方清楚寫出，提升自動翻譯效果。

當然改善譯文的方法還有很多，未能盡錄，不過以上所言比較簡單快捷，不用編程，經常使用即時翻譯工具的朋友，不妨試試。

